

Мууну С., ТГУ, магистрант

Научный руководитель:

Никонова Наталья Егоровна, д-р филол. наук, доцент

Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных учебников для франкофонов

В статье представлен анализ переводных упражнений в корпусе учебных изданий, выпущенных в России и Франции в 2000-2010-х гг.: выявляются доля переводных упражнений, их типы и виды, принадлежность к лексико-семантическому или коммуникативному методу в обучении РКИ.

Ключевые слова: упражнения по переводу, РКИ, лексико-семантический метод, коммуникативный метод, учебник для франкофонов.

MOUHOUNOU Sophie, TSU, candidate for a master's degree

Translation exercises used in teaching Russian language on textbooks of today for francophones

This article will analyse translation exercises from more than 10 textbooks, which had been published in Russia and in France from 2000 and 2010 years: statistics translated exercises, types which belonging to lexico-grammatical or communicative method in teaching Russian.

Keywords: Translation, Russian class, method, lexico-grammatical or communicative exercises

Материалом исследования послужили учебные издания, выпущенные в университетах Франции, как-то: Сорбонна, CNED (ИЦДО - Национальный центр дистанционного образования), лицей Буффон, Центр российской науки и культуры в Париже, Политехнический университет в Палезо, Париж-Х Нантер, Французский государственный институт восточных языков и культур.

В целом эти учебники намечают два подхода к переводу в обучении русскому языку - коммуникативный и традиционный (грамматико-семантический). Упражнения по переводу присутствуют на всех уровнях изучения русского языка, но на каждом уровне

имеют свою специфику: на начальном этапе они служат тому, чтобы снять языковой барьер и расширить лексикон; на среднем этапе предназначаются скорее для отработки грамматики и формирования навыков речевого поведения в типичных ситуациях; на продвинутом этапе призваны для углубления лингвистических познаний и отчасти для закрепления коммуникативных навыков.

Среди выпущенных во Франции учебных изданий имеется множество учебников и аудио-пособий, ориентированных на формирование коммуниктивных навыков для начинающих изучать русский язык, но обнаруживается потребность в учебных пособиях по изучению грамматики, системному изучению языковых структур в комплексе с последовательным освоением новой лексики. Исключением можно считать издание 2009 г.¹, в котором упражнения по переводу представлены следующими заданиями: «найдите в тексте антонимы следующих слов и переведите их»; «переведите слова в скобках и поставьте в нужную форму»; «приведите фразы со следующими словами, используя глагол *жить*, и переведите их».

Авторы одного из лучших учебников для продолжающих изучать русский² также используют упражнения по переводу для углубления понимания различий в грамматическом строе двух языков и представляют наиболее распространенные аспекты, в которых ученики ошибаются: к примеру, во французском языке существуют два типа деепричастий, первое переводится русским деепричастием, а второе – краткой формой пассивного причастия. Переводные упражнения с французского на русский язык находятся в конце каждой темы (вид глаголов, причастие, деепричастие и глаголы движения), они служат закреплению остаточных знаний.

Среди учебников для продвинутого уровня знаний русского языка стоит отметить **издание 2001 г.³**, которое состоит из сборника упражнений по переводу и содержит отрывки произведений современных писателей (Б. Пастернак, К. Паустовский, М. Булгаков, А. Макин, С. Де Бовуар, Е. Ионеско и т.д.), а также выдержки из газетных статей («Русская мысль», «Профиль», «Московские новости», и т.д.). Данные упражнения по переводу с французского на русский язык и с русского на французский язык

¹ Apprendre le russe – Grammaire et textes, Oksana Bigard, Presses Universitaires de France, 2009, 371p.

² Le russe à votre rythme, tome 3 - Le verbe : formes, valeurs, emploi, Sérafima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, , 2^{ème} éd., 2005, 448p.

³ Pratique de la traduction russe – Deuxième partie : exercices, Anne Boulanger, OPHRYS, 2001, 256p.

должны помочь студенту в освоении трудных синтаксических конструкций русского языка и сформировать навык перевода текстов.

В отличие от названного издания учебник «Совершенствуем русский язык»⁴ основан на «интуитивном обучении», на коммуникативном подходе к обучению РКИ, однако авторы считают, что упражнения по переводу также являются эффективными, в основном – для развития устной речи. Обучающимся предлагается углубить знания русского языка за несколько месяцев, не изучая ничего наизусть и следуя такому алгоритму: заниматься ежедневно, внимательно прослушивать записи диалогов, затем повторять фразы вслух. Прочитав и повторив урок, сравнив французский перевод с русским оригиналом, изучив его грамматические особенности, студент должен выполнить упражнения по переводу и упражнения по заполнению пропусков.

По итогам анализа современных учебников по РКИ для франкофонов следует констатировать, что упражнения по переводу активно включаются в большинство изданий. Во всем корпусе упражнений, представленных в 11 учебниках для начинающих изучать русский язык упражнения по переводу в большинстве своем соответствуют лексико-семантическому типу и занимают 13% (434 упражнения). В 4 современных учебниках для продолжающих изучать РКИ лексико-семантические переводные упражнения по переводу занимают 16% от всех упражнений (всего 143), а коммуникативные упражнения занимают меньше, чем 1% (5 упражнений). В корпусе упражнений в 4 учебниках для продвинутого уровня знаний РКИ лексико-семантические упражнения по переводу занимают 53% (551 упражнений), а упражнения по переводу коммуникативного метода занимают меньше, чем 1% (69 упражнений). Данный корпус учебников отражает понимание акронима ЗУН в методике преподавания: Знание и Умение для начинающих изучать русский язык, Знание, Умение и Навык на среднем этапе, Умение и Навык на продвинутом этапе.

⁴ Perfectionnement Russe – русский, Victoria Melnikova-Suchet, Assimil – la méthode intuitive C1, 662p.